

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-методичної та навчальної роботи

(ПБ)

« 11 » 09 20 19 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Критичне й аналітичне читання німецькою мовою

для студентів

- спеціальності 035 Філологія
- освітнього рівня першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
- освітньої програми 035.04.02 Мова і література (німецька)
- спеціалізації 035.04 Германські мови і літератури
(переклад включно)



Київ – 2019

Розробники:


Кадубовська Світлана Сергіївна, кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі:

Кадубовська Світлана Сергіївна, кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології _____

Протокол від __.__.20__р.№__

Завідувач кафедри  (І.Р. Буніятова)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми (керівником проектної групи) 035.04.02 Мова і література (німецька)
(назва освітньої програми)

__.__.20__р.

Гарант освітньої професійної програми

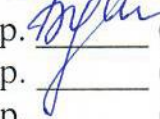
(керівник проектної групи)  (Шапочкіна О.В.)

Робочу програму перевірено

__.__.20__р.

Заступник директора  (Заяць Л.І.)

Пролонговано

на 20 19/20 20 н.р.  (І.Р. Буніятова), «29» 08 20 19 р., протокол № 4
на 20 __/20__ н.р. (____), «__» 20__ р., протокол №__
на 20 __/20__ н.р. (____), «__» 20__ р., протокол №__
на 20 __/20__ н.р. (____), «__» 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	Заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання навчання та оцінювання	німецька	
Загальний обсяг кредитів / годин	1/ 30	
Курс	1	
Семестр	2	
Кількість змістових модулів з розподілом:	1	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	22	4
Модульний контроль	2	—
Семестровий контроль	1	1
Самостійна робота	6	26
Форма семестрового контролю	Залік	Залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Розвиток лінгвістичного репертуару, в якому присутні усі мовні здібності, висловлення власного ставлення до описуваних подій, явищ, персонажів творів, що потребує усвідомлення змісту, авторського задуму та шляхів його реалізації; філологічного кругозору та навчального досвіду студентів, розвиток їх логічного мислення, уміння самостійно працювати з літературою, розвиток навичок аналітичного мислення.

Завданням курсу є набуття:

Загальних компетентностей:

- здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості.
- уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях.
- здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час.
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.
- Здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- Здатності діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.
- Здатності адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї.
- Здатності працювати в команді та автономно.
- Формування лідерських якостей.
- Толерантності, уваги до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн.

Фахових компетентностей:

- фонетична мовна компетентність: володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями.
- лексична мовна компетентність: володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології.
- граматична мовна компетентність: володіння граматичними мовними знаннями і навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами.
- Мовленнєва компетентність читання: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналіз і синтез отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів прочитаного тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.
- Здатність визначати та розв'язувати складні комунікативні задачі і проблеми, приймати відповідні аналітичні рішення у сфері іноземної мови або у

процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій в умовах невизначеності.

3. Результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення дисципліни студент має отримати:

- знання та розуміння основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної німецької мови.
- знання та розуміння літературознавчих понять, основних етапів розвитку літератури, її суспільної ролі, основних етапів життєвого і творчого шляху письменників, виявляти знання історичних ознак понять народності літератури, художнього образу; основних ознак силабо-тонічної системи віршування.
- уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної німецької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці.
- вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування.
- здатність реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі організаційно-методичної, навчально-методичної, науково-дослідної, виховної та інших видів діяльності.
- здатність складати різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою.
- здатність конструювати особистий освітній продукт.
- уміння визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства.
- здатність здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур.
- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план Денна форма навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна робота
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
Змістовий модуль 1. Вибрані твори німецьких письменників							
Тема 1. Читання глави №1. Lesen des ersten Kapitels.	2						2
Тема 2. Читання глави №2. Lesen des zweiten Kapitels.	3			1			2
Тема 3. Читання глави №3. Lesen des dritten Kapitels. діалекти древніх германців.	2						3
Тема 4. Читання глави №4. Lesen des vierten Kapitels.	3						3
Тема 5. Читання глави №5. Lesen des fünften Kapitels.	3			1			2
Тема 6. Читання глави №6. Lesen des sechsten Kapitels	2						3
Тема 7. Читання глави №7. Lesen des siebten Kapitels.	3						2
Тема 8. Читання глави №8. Lesen des achten Kapitels.	2			1			4
Тема 9. Читання глави №9. Lesen des neunten Kapitels.	3						2
Тема 10. Читання глави №10. Lesen des zehnten Kapitels.							2
Тема 11. Читання глави №11. Lesen des elften Kapitels.	3			1			1

Модульний контроль	—						
Форма семестрового контролю	Залік						
Усього	30			4			26

Тематичний план
Денна форма навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна робота
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
Змістовий модуль 1. Вибрані твори німецьких письменників							
Тема 1. Читання глави №1. Lesen des ersten Kapitels.	2			2			
Тема 2. Читання глави №2. Lesen des zweiten Kapitels.	3			2			1
Тема 3. Читання глави №3. Lesen des dritten Kapitels. діалекти древніх германців.	2			2			
Тема 4. Читання глави №4. Lesen des vierten Kapitels.	3			2			1
Тема 5. Читання глави №5. Lesen des fünften Kapitels.	3			2			1
Тема 6. Читання глави №6. Lesen des sechsten Kapitels.	2			2			
Тема 7. Читання глави №7. Lesen des siebten Kapitels.	3			2			1
Тема 8. Читання глави №8. Lesen des achten Kapitels.	2			2			

Тема 9. Читання глави №9. Lesen des neunten Kapitels.	3			2			1
Тема 10. Читання глави №10. Lesen des zehnten Kapitels.				2			
Тема 11. Читання глави №11. Lesen des elften Kapitels.	3			2			1
Модульний контроль	2						
Форма семестрового контролю	Залік						
Усього	30			22			6

5. Програма навчальної дисципліни

II семестр

Модуль 1

Робота на практичних заняттях з даної дисципліни передбачає обговорення змісту прочитаного тексту на основі плану/запитань та роботу з лексичними одиницями.

- Заняття №1 Читання глави №1. Lesen des ersten Kapitels.
- Заняття №2 Читання глави №2. Lesen des zweiten Kapitels.
- Заняття №3 Читання глави №3. Lesen des dritten Kapitels.
- Заняття №4 Читання глави №4. Lesen des vierten Kapitels.
- Заняття №5 Читання глави №5. Lesen des fünften Kapitels.
- Заняття №6 Читання глави №6. Lesen des sechsten Kapitels.
- Заняття №7 Читання глави №7. Lesen des siebten Kapitels.
- Заняття №8 Читання глави №8. Lesen des achten Kapitels.
- Заняття №9 Читання глави №9. Lesen des neunten Kapitels.
- Заняття №10 Читання глави №10. Lesen des zehnten Kapitels.
- Заняття №11 Читання глави №11. Lesen des elften Kapitels.

Зміст практичних занять

Змістовий модуль I. Вибрані твори німецьких письменників

Практичне заняття 1

Тема: Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ Kapitel 1.

1. Besprechung des Inhaltes.
2. Leseverstehen.
3. Lexikalische und grammatische Übungen.
4. Übersetzung.

Рекомендована література

1. Rudolf Erich Raspe „Baron von Münchhausen und seine wundersamen Geschichten“ 2013. – 136 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 2

Тема: Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ Kapitel 2.

1. Besprechung des Inhaltes.
2. Leseverstehen.
3. Lexikalische und grammatische Übungen.
4. Übersetzung.

Рекомендована література

1. Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ 2013. – 136 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 3

Тема: Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ Kapitel 3.

1. Besprechung des Inhaltes.
2. Leseverstehen.
3. Lexikalische und grammatische Übungen.
4. Übersetzung.

Рекомендована література

1. Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ 2013. – 136 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.

4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 4

Тема: Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ Kapitel 4.

1. Besprechung des Inhaltes.
2. Leseverstehen.
3. Lexikalische und grammatische Übungen.
4. Übersetzung.

Рекомендована література

1. Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ 2013. – 136 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 5

Тема: Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» Kapitel 1.

1. Besprechung des Inhaltes.
2. Leseverstehen.
3. Lexikalische und grammatische Übungen.
4. Übersetzung.

Рекомендована література

1. Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» 2014. – 44 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 6

Тема: Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» Kapitel 2.

1. Besprechung des Inhaltes.
2. Leseverstehen.
3. Lexikalische und grammatische Übungen.
4. Übersetzung.

Рекомендована література

1. Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» 2014. – 44 с. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 7

Тема: Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten»

Kapitel 3.

1. Besprechung des Inhaltes.
2. Leseverstehen.
3. Lexikalische und grammatische Übungen.
4. Übersetzung.

Рекомендована література

1. Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» 2014. – 44 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 8

Тема: Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten»

Kapitel 4.

1. Besprechung des Inhaltes.
2. Leseverstehen.
3. Lexikalische und grammatische Übungen.
4. Übersetzung.

Рекомендована література

1. Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» 2014. – 44 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 9

Тема: Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten»

Kapitel 5.

1. Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» 2014. – 44 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.

4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 10

Тема: Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» Kapitel 6.

1. Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» 2014. – 44 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

Практичне заняття 10

Тема: Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» Kapitel 7. Обговорення пройденого матеріалу у режимі круглого столу

1. Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» 2014. – 44 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
4. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій			
Відвідування практичних занять	1	11	11
Робота на практичному занятті	10	11	110

Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25
Разом			156
Максимальна кількість балів: 156 Розрахунок коефіцієнта: $156/100= 1,56$			

6.2. Завдання для самостійної роботи студента та критерії її оцінювання

Перелік питань для самостійного опрацювання:

Змістовий модуль I. «Вибрані твори німецьких письменників»

1. Прочитати твір, виконати вправи на розуміння тексту.
2. Опрацювати лексику з тексту.
3. До кожної прочитаної частини слід вивчити словниковий мінімум.
4. Виконати вправи після тексту на закріплення активного вокабуляру.
5. Перекласти речення, вживаючи активну лексику за текстом.
6. Перекласти уривок з оповідання на українську мову.
7. Написати твір на одну з запропонованих тем за змістом прочитаного тексту обсягом 20-25 речень з використанням вивченої лексики.

№	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1.	Прочитання твору	1
2.	Виконання вправ до твору	1
3.	Опанування словниковим мінімумом	1
4.	Переказ прочитаного	1
5.	Написання твору за прочитаним текстом	1
Разом		5 балів

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

За планом передбачено написання двох модульних контрольних робіт за прочитаними творами. Модульний контроль складається з двох частин: усного опитування та написання есе. Самостійні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на практичних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль проводиться у формі заліку за відповідну кількість отриманих протягом семестру балів. Він включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи (домашнє завдання), модульну контрольну роботу. Виконання модульної контрольної роботи здійснюється у вигляді письмового тесту для перевірки знань активного вокабуляру, граматики та тексту опрацьованого твору.

6.5. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре Добре	82-89 75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична карта

І семестр

Разом: 30 год., практичні заняття – 22год., самостійна робота –6год., модульний контроль – 2 год., семестровий контроль – залік

Модулі	Змістовий модуль 1										
Назва модуля	Вибрані твори німецьких письменників										
Кількість балів за модуль	156										
Практичні	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Теми практичних занять: 11-ввідування 110 – робота на практичних заняттях (всього 121 балів)	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen	Тема 1. Kapitellesen
Самостійна робота (всього 10 балів)	2*5=10 балів										
Види поточного контролю (всього 25 балів)	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)										
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів –156 балів										

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Куленко В. Є. Deutsch: підручник для тих, хто вивчає німецьку мову як другу спеціальність. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 360с.
2. Lest Deutsch gern! (Читайте німецькою із задоволенням!): Навчальний посібник./ Уклад. О.В.Зюнькіна. – К.: КМПУ імені Б.Д.Грінченка, 2004. –112с.
3. Rudolf Erich Raspe „Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen“ 2013. – 136 с.
4. Jo Hans Rösler «Gänsebraten und and andere Geschichten» 2014. – 44 с.

ДОДАТКОВА:

4. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm.
5. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache.
6. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981
7. Мюллер В. Великий німецько-український словник – 2-е вид. випр. та доп. – К.: Чумацький Шлях, 2008. – 792с.

ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

8. Wörterbuch Duden online. – [електронний ресурс]. – режим доступу: <http://www.duden.de/woerterbuch>
9. <http://www.litmir.net/br/?b=99811>
10. <http://www.etextlib.ru/Book/Details/40633>